



中央民族大学“211工程”三期建设项目  
ZHONGYANG MINZU DAXUE “211 GONGCHENG” SANQI JIANSHE XIANGMU

# 语言田野调查实录(六)

◎ 王远新/主编



中央民族大学出版社  
China Minzu University Press



中央民族大学“211工程”三期建设项目  
ZHONGYANG MINZU DAXUE 211GONGCHENG SANQI JIANSHE XIANGMU

# 语言田野调查实录(六)

Language Fieldwork Memoir VI

中央民族大学出版社  
China Minzu University Press

## 图书在版编目(CIP)数据

语言田野调查实录(六)/王远新主编. —北京:中央民族大学出版社,2011.12

ISBN 978—7—5660—0088—0

I. ①语… II. ①王… III. ①语言调查—中国  
IV. ①H004.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 236828 号

## 语言田野调查实录(六)

---

主 编 王远新

责任编辑 宁 玉

封面设计 布拉格

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 者 北京华正印刷有限公司

开 本 880×1230(毫米) 1/32 印张:12.5

字 数 310 千字

印 数 1000 册

版 次 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978—7—5660—0088—0

定 价 36.00 元

---

版权所有 翻印必究

# 目 录

走进田野，关注民族地区语言生活的新走向

——《语言田野调查实录（六）》代前言…………… 王远新/1

## 田野调查方法

田野调查中的数据采集和研究文献中的数据使用问题

…………… 王远新/13

地方普通话语言变项调查方法初探…………… 李庐静/31

## 语言本体调查

新疆汉语方言中维吾尔语借词的使用及语序差异调查

——以哈巴河县公务员为个案…………… 王远新/47

## 语言生活调查

吐鲁番市葡萄村语言使用、语言态度调查…………… 王远新/85

石油新城“城中村”的语言生活

——库尔勒市铁克其乡海里帕尔村语言使用、语言态度调查

…………… 王远新/112

## 2 语言田野调查实录(六)

- 昆明高校普米族学生语言使用和语言态度调查 ..... 姜 燕/135
- 云南大学留学生学习动机与学习现状调查  
——以欧美、东南亚、日韩留学生的比较为例  
..... 陈 竹/150
- 塔吉克斯坦汉语教学现状调查 ..... 李 雅/169

## 双语教育调查

- 新疆学前、中小学双语教育发展状况与对策 ..... 刘 军/199
- 新疆少数民族中小学汉语教材使用研究  
——人教版《语文》教材的难点、问题与对策  
..... 刘 军/216
- 内蒙古少数民族师范教育双语教学现状调查  
——以锡林郭勒职业学院为个案 ..... 韩春晓/227
- 蒙古语授课高中英语教学的调查纪实  
——以锡林郭勒盟蒙古族中学为例 ..... 赵剑宏/237

## 语言调查综述

- 中国蒙古语族语言使用情况调查述论 ..... 刘 婷/261

## 田野调查日志

### 行无域，思无疆

- 2011年社会语言学田野调查广西行 ..... 李庐静/287

### 山海取经，美美与共

- 广西沿海边民社区语言文化调查纪略 ..... 方 阳/312

## 山水景色美，民族一家亲

——记广西移民社区语言使用、语言态度调研

..... 李 荷/332

## 流动的美丽

——记广西移民社区社会语言学田野调查 ..... 何 维/345

## 南国边境行

——广西移民社区语言田野调查 ..... 岳朋雪/358

## 南方之南

——广西社会语言学田野调查行记 ..... 刘 宾/368

## 我的首次语言田野调查

——广西边境地区移民社区语言使用、语言态度调查纪行

..... 刘羽佳/377

# Contents

|                                                                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| On the New Trends of Language Situation in Ethnic Areas:<br>A Preface to <i>Language Fieldwork Memoir VI</i><br><i>Wang Yuanxin</i> | /1/ |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## Fieldwork Methodologies

|                                                                                      |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------|
| On Data Collection in Fieldwork and Data Use in<br>Literature<br><i>Wang Yuanxin</i> | /13/ |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------|

|                                                                                         |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------|
| A Tentative Study on Investigation Methods in Mandarin<br>Varieties<br><i>Li Lujing</i> | /31/ |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------|

## Microlinguistics

|                                                                                                                                                                    |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| The Use and the Word Order of Uyghur Lexical Borrowings<br>in Xinjiang Chinese Dialects; A Case Study of Civil Servants<br>in Bahahe County<br><i>Wang Yuanxin</i> | /47/ |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|

**Language Situation**

- A Survey of Language Use and Language Attitude in  
Putao Village, Turpan City /85/  
*Wang Yuanxin*

- The Language Situation in the Urban Village: A Survey  
of Language Use and Language Attitude in Hailipaer  
Village, Tiekeqi County, Korla City /112/  
*Wang Yuanxin*

- A Survey of Language Use and Language Attitude of  
Pumi Minority College Students in Kunming /135/  
*Jiang Yan*

- A Survey of Chinese Learning Motives and Its Status Quo  
in Yunnan University: A Case Study of International  
Students from Europe, America, Southeast Asia, Japan  
and Korea /150/  
*Chen Zhu*

- A Survey of Chinese Teaching in the Republic of  
Tajikistan /169/  
*Li Ya*

**Bilingual Education**

- The Status Quo of Pre-school, Elementary and Secondary  
Bilingual Education in Xinjiang and the Strategies /199/  
*Liu Jun*

Issues of the Chinese Textbook *Yuwen* (PEP) in Xinjiang  
Minority Primary and Middle Schools and the Strategies /216/  
*Liu Jun*

Chinese-Mongolian Bilingual Teaching in Inner Mongolia  
Minority Normal Education: A Case Study of Xilingol  
Vocational College /227/  
*Han Chunxiao*

English Teaching in Mongolian High Schools: A Case  
Study of Xilingol Mongolian High School /237/  
*Zhao Jianhong*

### **Review of Language Survey**

A Review of the Survey of the Use of Mongolian  
Languages in China /261/  
*Liu Ting*

### **Fieldwork Journals**

Boundless Traveling, Ceaseless Thinking: The 2011  
Sociolinguistic Survey in Guangxi /287/  
*Li Luqing*

Green Mountains and Blue Seas: A Survey of Language  
and Culture in Guangxi Coastal Areas /312/  
*Fang Yang*

Harmonious Ethnic Life: A Sociolinguistic Survey in  
Immigrant Communities in Guangxi /332/  
*Li He*

- The Moving Beauty: A Sociolinguistic Survey in  
Immigrant Communities in Guangxi /345/  
*He Wei*
- On the South Border: A Sociolinguistic Survey  
in Immigrant Communities in Guangxi /358/  
*Yue Pengxue*
- The South of the South: A Sociolinguistic Survey  
in Guangxi /368/  
*Liu Bin*
- My First Sociolinguistic Fieldwork: A Survey of Language  
Use and Language Attitude in Immigrant Communities in  
Guangxi /377/  
*Liu Yujia*

# 走进田野，关注民族地区 语言生活的新走向

——《语言田野调查实录（六）》代前言

王远新\*

## 一

随着全球经济一体化速度的加快，随着我国城市化、信息化、市场化进程以及人口流动速度的加快，随着普通话推广力度的加大，我国民族地区各民族间的语言关系和少数民族的语言文化生活出现了新的变化，面临着新的矛盾和问题。

关注民族地区语言生活的新走向，关注少数民族语言文化面临的新问题，是语言研究者义不容辞的社会责任。近年来，我们在田野调查过程中，特别关注以下三个方面的问题：

### （一）中国边境地区语言关系和语言生活调查

边境地区大多是少数民族地区，且为多民族、多语言、多文字地区，语言文化资源尤为丰富。此外，由于跨境的缘故，使得边境地区原本就十分复杂的语言关系更加错综。

---

\* 王远新（1958—），男，二级教授，北京市教学名师，中央民族大学少数民族语言文学系社会语言学方向博士生导师，兼任教育部人文社会科学重点研究基地中国少数民族研究中心教授，北京邮电大学、新疆师范大学、新疆财经大学兼职或客座教授，主要从事社会语言学和少数民族语言研究。

### 1. 研究缘起

改革开放后,党和国家更加重视民族地区特别是边境地区的社会经济发展。加快边境地区经济发展速度、提高人民生活水平是必须的,也是边境地区发展的基础,同时,边民精神文化的需求及语言文化权益的诉求也是不能忽略的。只有兼顾边民物质和精神文化的发展,充分考虑其语言文化权益等方面的需求和诉求,才能充分体现边民的主体特点和主体地位,才能充分发挥其主体作用,并提高其自信心和荣誉感,进一步增强其国家认同感。

从文化发展看,作为经济实力不断提升的国家,在与周边国家的文化交流方面,我国本应表现出积极、主动的姿态,但在某些边境地区,境内少数民族语言文化面对境外同种语言文化,反而缺乏竞争力,甚至存在“文化倒灌”现象。

#### (1) 边境地区少数民族语言文字的文化产品严重不足

在某些边境地区,少数民族语文在社会公共领域等方面的使用受到多种因素的制约,其文化产品严重不足。不懂汉语文的边民既看不懂汉文影视、图书、报刊资料,也看不到用本民族语文制作或译制的影视节目。有关政策、法律、科技、卫生常识等方面的民族语文阅读材料更是匮乏,这导致当地边民普遍不了解党和国家的政策,缺乏起码的法律常识和卫生知识,边民的生活水平和精神面貌受到很大影响,甚至影响到当地生产力的发展。

#### (2) 境外语言文字文化产品严重渗透

与此同时,境外语言文字制作、印刷的各类影像制品和图书大量涌入边境少数民族地区,有些地区的私立幼儿园的桌椅板凳、学习用具,甚至包括多数阅读资料(书刊杂志,儿童读物等)均由同语种境外国家的民间组织、宗教团体捐助,国外思想、文化、价值观的渗透十分严重。

一些境外组织利用跨境语言的特点,在边境地区进行多方位

的文化渗透。他们以传教、少数民族语言文字教学等为幌子，深入边境少数民族地区传教，发展教会组织，开办少数民族语文学习班，甚至打着“学习本民族语言文字和文化”的招牌，动员少数民族青少年到境外接受系统培训，其目的是搞民族独立和国家分裂。

此外，境外一些别有用心的人，时常利用语言文字问题，特别是跨境语言、濒危语言、少数民族语言文字教育等问题，以保护和发展少数民族语言文字和文化为借口，以保护少数民族的文化资源和民族权利为幌子，在国际舞台上肆意歪曲和攻击我国的民族政策、语言政策、双语教育政策以及人权状况，严重损害了我国的国际形象。

以上种种，均威胁到我国的文化利益和文化安全，对民族地区特别是边境地区的民族团结和社会生活的和谐也有消极影响，甚至影响到边境地区的稳定和安全。有鉴于此，亟待加强边境地区语言关系和语言生活的调查研究。

## 2. 研究内容

在这方面的调查研究中，我们始终坚持语言作为重要文化资源的理念，突出少数民族语言的多重文化价值，探寻“文化固边”的路径，强调边境少数民族文化保护、传承、开发和利用，探讨少数民族的语言权利诉求、精神文化需求，探寻提高少数民族自信心、荣誉感、国家认同感以及增加边民幸福感的路径。

从田野调查的角度看，需要全面了解边境各民族特别是跨境民族语言文字在各个领域（包括行政、司法、教育、广播电视和影像、网络、图书报刊出版、群众文化生活等）的使用现状，准确把握不同人群的语言态度，以及境内外语言文字的关系。

关注的重点包括：（1）边境地区各民族语言关系、语言生活的现状、特点、规律及其走向。（2）我国语言文化对外影响的现状、特点、规律及其走向，（3）国外语言文化对我国边境地区影

响的现状、特点、规律及其走向。

重点探讨的问题包括:(1)我国边境地区语言文化与国家软实力建设的关系,(2)提升边境地区少数民族语言文化竞争力的路径,(3)针对边境地区语言关系和语言生活存在的问题,提出保障边境地区语言文化安全、发展边境地区文化软实力建设的应对策略和相应的政策建议。

### 3. 研究意义

边境民族地区的语言关系及相应的语言生活,在其文化生活、学校教育、个人发展等方面都有特殊性,且关乎民心的向背及边民的幸福指数。在新的形势下,及时把握少数民族语言生活的新走向,全面掌握语言国情和语言文化资源,可为构建边境地区和谐的语言生活服务,为促进边境地区的文化软实力建设服务;同时,对于抵御外来文化的渗透、维护我国在国际社会的形象并在国际人权斗争中取得主动权具有重要的现实意义,对于保证我国边境地区的文化安全乃至边疆稳定,巩固民族团结的成果也有积极的作用。

## (二) 少数民族“移民社区”语言生活和谐、精神文化适应调查

### 1. 研究缘起

改革开放尤其是近年来,随着环保意识的日益增强,人们逐渐意识到,为了保证经济社会的可持续发展,必须保护我们赖以生存的环境,保护耕地,保护草原,保护森林。为此,国家投入了较之以往任何一个时期更大的精力、财力和物力,并采取了一系列措施,包括“退耕还林”、“退伐还林”、“退牧还草”、“围封转移”等。与之相应,从农田、林场、草原、库区转移的民众,被安置在政府统一建设的城镇小区或农牧民定居点内,从而形成了不同类型的“移民社区”。

在新的生存环境里，少数民族移民的物质生活有了很大改善，但怎样传承本民族的语言文化，如何适应新的语言文化环境，成为他们面临的新问题。在外人看来，移民的生活条件似乎比过去好了很多，但部分移民对现实生活对社会的满意度却远未达到政府的预期。

这主要有两方面的原因：一是新的生存和生活环境，改变了移民的传统生产和生活方式，使其传统文化面临巨大挑战，使其祖辈传承、自我发展的技能失去了用武之地。由于缺乏融入新环境的生存技能，移民容易产生对自身境遇的不公平感、自身价值和自信心的缺失感。二是生存环境的变化，导致移民的语言交际、社会文化环境产生了巨大变化，使其在人际关系和沟通等方面面临巨大压力，产生人际关系、社会文化环境的陌生感，成为文化“边缘人”，从而降低了自身的安全感以及对社会的信任感。

此外，受民族地区城镇化速度加快、基础教育阶段生源减少等因素的影响，各地教育部门进行了不同程度的资源整合，尤其是少数民族农牧区的相当一部分学校被“关停并转”，学生也多转为城镇寄宿生。这对于集中优势教育资源、扩大办学规模和办学效益、提高教育教学质量，无疑具有积极的作用。同时，由于寄宿学生的生活环境、语言文化环境发生了很大变化，特别是离开家乡、脱离家庭和当地社区的母语文化环境，形成了另类的“移民社区”，并面临着语言文化适应的问题。

## 2. 研究内容

对于上述变化，急需我们组织力量深入各类移民社区，全面了解因生活环境、生存状况变化导致的移民语言使用、语言态度、双语教育态度、后代择校行为的一系列变化，以及语言文化适应等方面存在的各类问题；探讨各类移民在传统与现代碰撞过程中的语言文化适应和需求问题。

### 3. 研究意义

不同类型移民社区的语言文化适应以及相关的精神生活问题,是关涉移民民生的大事。这方面的调查研究,对于掌握民族地区特殊群体语言生活的第一手资料、全面把握语言国情,对于总结移民语言文化适应的特点和规律,揭示其语言文化适应过程中存在的问题并提出相应的对策,均具有重要的学术价值和应用价值。

## (三) 少数民族语言使用、语言态度与双语教育关系调查

### 1. 研究缘起

民族教育的核心是双语教育。双语教育的实施,与民族地区语言文字的使用状况、居民的语言文字态度、各种语言的社会文化功能和语言关系,以及当地的教育基础状况都有密切的联系。

在以往的双语教育实践中,存在一些误区和偏差。

认识上的误区主要表现在,过分强调民族地区双语教育中汉语文的推广与普及,忽略了少数民族语文的重要作用;在双语教学模式上,强调“汉语文授课为主、加授母语”的教学模式,忽略了“母语文授课为主、加授汉语文”的教学模式。

操作上的偏差主要表现在,决策部门没有很好地考虑不同类型民族地区的语言文字使用、语言文字态度,以及生源、师资和教材等特殊性和特殊性,制定了统一的普及双语教育的指标,部分地区甚至搞“村村点火、乡乡冒烟”式的政绩工程。极端的做法是在少数民族人口占95%以上的农牧区全面开设汉语文课程、加授民族语课程。这不仅脱离了当地语言环境,也没有考虑到师资条件,违背了语言学习和语言教育的规律,效果不佳。

另外,随着民族地区城镇化速度的加快,各地流动人口数量的剧增,语言使用、语言态度、语言关系出现了新情况,并对双语教育产生了直接的影响。

针对上述问题，急需民族语文和民族教育工作者摸清现状，理清关系，揭示问题，提出应对策略。

## 2. 研究内容

### (1) 摸清现状

全面掌握不同民族或同一民族内部不同地域、不同群体、不同阶层的语言文字习得、掌握和使用现状，客观分析其对相关少数民族语言文字、汉语文、外国语文的情感态度、认知和评价、实际行为倾向，以及对现行双语教学模式的态度，深入了解当地文化教育、人才培养、经济发展的实际需求。

### (2) 理清关系

第一，理清语言文字使用状况与双语教育的关系。结合各地语言文字使用特点，以及师资结构、教材、人才培养需求，分析不同双语教育类型和双语教学模式的历史、现状以及发展趋势；揭示制约双语教育发展的历史因素和客观因素。

第二，理清少数民族的语言文字、双语教育态度与双语教育的关系。结合少数民族语言文字和双语教育态度的不同表现形式，揭示制约双语教育发展的主观因素。

### (3) 揭示问题

揭示民族地区双语教育以及各类教学模式面临的矛盾和存在的问题。比如，推广国家通用语言文字和保护发展少数民族语言文字的矛盾，保护传统文化与发展民族地区经济的矛盾，少数民族语言文字情感认同、认知态度、发展本民族语言文字的意愿与现实需求、就业压力的矛盾；现行双语教育政策措施与当地实际的脱节，语言学习、语言教育规律和当地语言环境、师资配备的脱节，等等。同时，还应在以往调查研究的基础上，进一步揭示教学模式规范化、师资培训效果、双语教育教学效果和社会效益等方面存在的问题。